

# **РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ В ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО**

**примеры из учебника и общения в учебной  
группе**

**Дипломная работа**

**Сайя Кярккяйнен**

Университет г. Ювяскюля

Отделение языковедения

Кафедра русского языка и культуры

Осень 2016

## JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistinen tiedekunta	Laitos – Department Kielten laitos
Tekijä – Author Saija Kärkkäinen	
Työn nimi – Title Rečevoj ètiket v izučenii ruskogo jazyka kak inostrannogo – primery iz učebnika i obščeniya v učebnoj gruppe (Puhe-etiketti venäjä vieraana kielenä -opiskelussa – esimerkkejä oppikirjasta sekä oppituntikeskusteluista)	
Oppiaine – Subject Venäjän kieli ja kulttuuri	Työn laji – Level Pro gradu
Aika – Month and year Marraskuu 2016	Sivumäärä – Number of pages 62
Tiivistelmä – Abstract  <p>Tutkin pro gradu -työssäni venäläisen puhe-etiketin representaatiota venäjä vieraana kielenä -opiskelussa. Tarkoituksena on kuvata puhe-etiketin ilmentymistä sekä Kafe Piter 2 -oppikirjassa että suomenkielisten opiskelijoiden venäjänkielisessä puheessa luokkahuonetilanteissa. Tutkielmassani kiinnitän huomiota ainoastaan tekstien ja keskusteluiden verbaaliseen sisältöön, ja jätän huomiotta puheen nonverbaaliset elementit, kuten ilmeet, eleet, äänensävyyn, tauot jne. Nämä seikat huomioon ottaen olen asettanut tutkimuskysymyksiksi: 1) Mitä venäläisen puhe-etiketin elementtejä näkyy Kafe Piter 2 -oppikirjassa? 2) Miten venäjää vieraana kielenä opiskelevat keskustelevat oppitunnilla venäjäksi, ja miten puhe-etiketti ilmenee keskusteluissa? 3) Miten opiskelijoiden keskustelut vastaavat venäjän puhe-etiketin normeja – mitä puhe-etiketin elementtejä opiskelijat käyttivät vaikeuksitta, ja toisaalta, millaisia etikettivirheitä he tekivät?</p> <p>Tutkielmani aihe on ajankohtainen ja tärkeä, sillä yleisenkin näkemyksen mukaan kieltä ja kulttuuria ei voi erottaa toisistaan; onnistuneeseen kommunikointiin vaikuttaa kielen rakenteiden ja sanaston hallinnan lisäksi kulttuuristen seikkojen ymmärtäminen. Puhe-etiketti on merkittävä osa venäläistä kulttuuria, ja tämän vuoksi kielenopiskelijan on hyvä tutustua puhumisen etikettisääntöihin, jotta keskustelut sujuisivat kohteliaasti ja tilanteeseen sopivalla tavalla.</p> <p>Pro gradu -työni on kvalitatiivinen eli laadullinen tutkimus, ja käsittelen aineistoani sisällönanalyysin keinoin. Tutkimusaineistona käytän sekä venäjän kielen oppikirjaa Kafe Piter 2 että videomateriaalia Jyväskylän yliopiston Kielikeskuksen järjestämältä suullisen kielitaidon kurssilta. Työ koostuu johdannosta sekä viidestä luvusta: toisessa luvussa määrittelen käsitteet ”kulttuuri” ja ”puhe-etiketti”, sekä esittelen venäjän ja suomen puhe-etikettejä. Kolmas luku käsittelee kommunikaatiota, ja siksi määrittelen käsitteet ”kommunikaatio” ja ”pragmatiikka”, sekä esittelen transfer-teorian, joka tarkoittaa oman äidinkielen siirtovaikutusta, ja siten liittyy aineistoni analysointiin. Myös neljännessä luvussa taustoitan tutkimustani esittelemällä tutkimusmetodin, -materiaalit, informantit sekä Eurooppalaisen viitekehysten kielitaitotason A2, joka on materiaalieni vähimmäistaitotaso. Viides luku käsittää aineistoni analyysin ja tutkimuksen tulokset. Kuudes luku on puolestaan päätäntö.</p>	
Asiasanat – Keywords puhe-etiketti, kulttuuri, kulttuurienvälinen viestintä, venäjä vieraana kielenä, oppikirja, transfer	
Säilytyspaikka – Depository Jyväskylän yliopisto, Kielten laitos	
Muita tietoja – Additional information	

# СОДЕРЖАНИЕ

1 ВВЕДЕНИЕ.....	4
2 РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ КАК КУЛЬТУРНОЕ ЯВЛЕНИЕ .....	7
2.1 ОПРЕДЕЛЕНИЕ КУЛЬТУРЫ.....	8
2.2 ОПРЕДЕЛЕНИЕ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА .....	10
2.3 ОСОБЕННОСТИ РУССКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА.....	11
2.3.1 Формальное общение.....	12
2.3.2 Неформальное общение.....	12
2.4 ОСОБЕННОСТИ ФИНСКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА.....	13
3 АСПЕКТЫ КОММУНИКАЦИИ .....	15
3.1 МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ.....	15
3.2 ПРАГМАТИКА .....	16
3.3. ТЕОРИЯ О ТРАНСФЕРЕ .....	18
4 ПРОВЕДЕНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ .....	20
4.1 МЕТОД .....	20
4.2 МАТЕРИАЛЫ .....	21
4.3 ИНФОРМАНТЫ .....	23
4.3.1 Общеввропейские компетенции владения иностранным языком .....	25
5 РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ .....	27
5.1 РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ В УЧЕБНИКЕ .....	27
5.1.1 Диалоги между незнакомыми и формальный стиль .....	28
5.1.2 Диалоги между друзьями и неформальный стиль .....	34
5.2 РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ В ОБЩЕНИИ СТУДЕНТОВ .....	39
5.2.1 Формальное общение на занятиях.....	40
5.2.2 Неформальное общение на занятиях.....	50
5.3 ОСНОВНЫЕ ВЫВОДЫ .....	55
6 ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	58
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	60

# 1 ВВЕДЕНИЕ

Темой нашей дипломной работы является рассмотрение проявления русского речевого этикета в групповом общении студентов, изучающих русский язык как иностранный. Мы также классифицируем элементы речевого этикета, встречающиеся в учебном пособии русского языка «Кафе Питер 2», чтобы выяснить шире представление о речевом этикете в изучении русского языка. Целью нашего качественного исследования является сравнение проявления речевого этикета в учебнике и в реальном общении студентов. Мы будем концентрироваться только на описание речевых факторов, а не будем обращать внимание на нон-вербальные факторы этикета, такие как тон, взгляд, жесты и т. д. Таким образом, нашими исследовательскими вопросами являются следующие:

1. Какие элементы речевого этикета представлены в учебном пособии «Кафе Питер 2»?
2. Как студенты, изучающие русский язык как иностранный, общаются в

уроках, и как речевой этикет проявляется в общении?

**3.** Как общение студентов соответствует нормам русского речевого этикета: какие элементы этикета студенты использовали в соответствии с нормами, и с другой стороны, какие трудности они имели с этикетом?

Тема является всегда актуальной, потому что владение языком предполагает также понимание культуры; согласно общему взгляду, связь между языком и культурой является такой тесной, что их невозможно разделить даже в изучении языка. В соответствии с Н. И. Формановской, речевой этикет вербально обслуживает этикет поведения, (Формановская 1982б, 5) и поэтому, по нашему мнению, студенты, изучающие русский как иностранный язык, должны владеть этикетом, чтобы общаться с россиянами без больших недоразумений.

Культурные аспекты языка (лингвокультурология) исследовались довольно много; в настоящее время в лингвистике даже нельзя работать, делая вид, будто лингвокультурологии не существует. В конце XX века, когда начинался лингвокультурологический бум, исследование культуры в языке было особенно актуальным. (Маслова 2004.) Русский речевой этикет исследовался обычно как часть культуры языка, и меньше как отдельное явление. В нашей работе мы в частности обсуждаем исследования доктора филологических наук Н. И. Формановской, потому что они обращаются именно к русскому речевому этикету. Все-таки в сфере речевого этикета существуют еще явления, которые полезно наблюдать: усвоение речевого этикета как часть изучения русского языка довольно мало исследовалось с точки зрения финских студентов, и поэтому нас интересует именно эта тема.

Данная дипломная работа состоит из введения и пяти глав. Во второй главе мы определим понятия «культура» и «речевой этикет» с точки зрения лингводидактики и представим особенности русского и финского общения. В третьей главе обсуждаем межкультурную коммуникацию с точки зрения прагматики. В четвертой главе кратко представлены

метод, материалы и информанты исследования, и также основные знания об Общеввропейских компетенциях владения иностранным языком. Пятая глава содержит анализ учебного пособия «Кафе Питер 2» и записанных, транскрибируемых разговоров информантов с точки зрения речевого этикета. В той главе даны также основные выводы. В заключительной части работы мы кратко описываем результаты исследования.

## **2 РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ КАК КУЛЬТУРНОЕ ЯВЛЕНИЕ**

В этой главе рассматривается речевой этикет как часть русской и финской культур, и поэтому нам необходимо определить термины «культура» и «речевой этикет». Чтобы понимать дальше нюансы русскоязычного общения финнов, мы рассматриваем коротко также особенности общения в обеих культурах. По теории Э. Холла (автора теории высоко- и низко-контекстуальных культур), культуры различаются своим «чтением контекста». (Hall 1989, 85 – 103). Следовательно, в этой теории подчёркивается не только значение языковой коммуникации, а также важность неязыковой коммуникации, в особенности, иерархии, статуса и манер поведения. Согласно исследованиям Холла, чем больше необходимо контекстуальной информации для понимания социальной ситуации, тем выше сложность культуры. (Там же.) Например, Россия принадлежит к высоко-контекстуальным странам, а Финляндия — тип низко-контекстуальных стран, как и другие североевропейские страны. (Садохин 2004, 82 — 83.)

## 2.1 ОПРЕДЕЛЕНИЕ КУЛЬТУРЫ

Понятие «культура» используется во многих значениях и в просторечии, и различных науках, и поэтому его невозможно определить однозначно. Слово «культура» происходит от латинских слов «cultio» и «culte», которые первоначально означали обработку земельных участков для сельскохозяйственных целей. (Садохин 2004, 17.) В настоящее время культура понимается более широко. В толковом словаре С.И. Ожегова (ТСРЯ 2010) культура определяется как «Совокупность достижений человечества в производственном, общественном и духовном отношении». Также она часто изображается метафорически в виде айсберга: только маленькая часть, например, язык, еда, одежда и поведение, видна. Большая часть вне поля нашего зрения. Эта часть состоит, например, из ценностей, норм и верований. (Salo-Lee et al. 1996, 7 – 8.)

А.П. Садохин рассматривает в своём пособии общие характеристики культуры. Он считает, что культура — это универсальное явление человеческой жизни и продукт жизнедеятельности людей, и поэтому не существует ни одной социальной группы без свойственной ей культуры. Однако он ещё упоминает, что человечество не является единым социальным коллективом, но у разных людей разные региональные, этнические, социальные культуры. Несмотря ни на что, даже внутри любой группы у носителей культуры отдельные личности, и поэтому культура не гомогенна. Культура всё же состоит из ценностей, правил, обычаев и традиций, и они довольно общие внутри одной культуры. (Садохин 2004, 22 – 23.)

В.А. Маслова обращает внимание на то, что специфические свойства различных культур заимствуются друг у друга в процессе взаимодействия. Например, она упоминает, что русская иконопись заимствована из Византии от греков, а русский балет — из Франции.

Маслова утверждает, что любая культура является процессом и результатом изменения, вживания в окружающую среду. Из этого она делает вывод, что культуры различных народов отличаются друг от друга типом материально-духовного присвоения, а именно деятельностной и активной поведенческой реакцией на мир. Она также подчёркивает, что культура духовное явление, мир смыслов, а не только совокупность артефактов, т. е. материи, сделанной руками человека. (Маслова 2004, 18 – 20.)

С дидактической точки зрения культура рассматривается как совокупность качеств, которые человек не наследует генетически, но которые рождаются в процессе научения. Это значит, что культура передаётся из поколения в поколение и её узнают и осваивают с детства. Так как культура находит своё выражение в идеалах, ценностях и представлениях о жизни, это видно в поведении и свойствах людей. (Brislin 1993, цит. по Садохин 2004, 20.) Тоже Н.М. Лебедева считает, что культура — научаемое поведение. Она подчёркивает, что культура — не национальность или гражданство, потому что популяция любой страны никогда не гомогенная, как уже отмечено раньше в работе. Культура понимается как индивидуальный, так и социально-психологический конструктор. (Лебедева 1999, 29.)

В данной работе мы рассматриваем речевой этикет как культурное явление, особенно с точки зрения дидактики. В изучении иностранных языков культура начинается тогда, «когда мы учимся использовать иностранный язык» и «Культура начинается тогда, когда ты понимаешь, что у тебя проблемы с языком, и проблемы эти имеют отношение к тому, кто ты есть». (Agar 1994, цит. по Елизарова 2001, 11.) Этот подход поддерживает нашу точку зрения, что изучение языка и культуры невозможно разделить.

## 2.2 ОПРЕДЕЛЕНИЕ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА

Речевой этикет является значительной частью культуры. В данной работе мы определяем речевой этикет прежде всего с точки зрения лингвострановедения, и нас интересует аспект речевого этикета в обучении русскому языку как иностранному. Термин «лингвострановедение» означает организацию процесса изучения русского языка, благодаря которому иностранные студенты знакомятся с русской культурой и действительностью через язык. (Верещагин, Костомаров 1983, 4.)

Понятие речевого этикета начало развиваться в конце 1960, когда в первом номере журнала «Русский язык за рубежом» В. Г. Костомаров опубликовал статью «Русский речевой этикет» в 1967 году. В следующем году опубликовали издание учебного пособия А. А. Акишиной и Н. И. Формановской «Русский речевой этикет». Начиная с того времени, это понятие активно использовалось в изучении коммуникации, чтобы обнаруживать языковые средства в нормативном взаимодействии собеседников. (Формановская 2007, 389.)

В толковом словаре С. И. Ожегова (ТСРЯ 2010) термин «этикет» определяется как «установленный порядок поведения» и «форм обхождения». Следовательно, это значит, что речевой этикет понимается как система норм в общении и обращении. По Н. И. Формановской, речевой этикет — это составная часть в проблематике лингвострановедения, и он связан с национальной спецификой фразеологически связанных выражений, с привычками, обычаями и обрядами любого народа. В частности, это значит, что он связан с узусом речи. По толковому словарю (ТСРЯ 2010), узус — это «обычай, обыкновение; установившаяся практика». Н. И. Формановская подчёркивает, что речевой этикет является элементом фоновых знаний и требует определённых предварительных сведений для правильной

реализации. (Формановская 1982б, 12.) Фоновые знания — это знания, которые «обслуживают правильное употребление слова в речи и его тематические связи». (ЛС 1978.) По Н. И. Формановской, речевой этикет включает в себе социально заданные и национально специфичные регулирующие правила коммуникативного поведения в различных ситуациях. Статусно-ролевые и личностные отношения влияют на ситуации установления, поддержания и размыкания контакта коммуникантов. (Формановская 2007, 390.)

Как мы уже отмечали раньше, Россия принадлежит к странам с высоким контекстом (Садохин 2004, 82 — 83), и поэтому речевой этикет также имеет большое значение в коммуникации. Для финнов это может вызывать проблемы в общении с русскими, потому что Финляндия — низкоконтекстуальная страна. Н. И. Формановская считает, что иностранцы делают часто ошибки именно узуального характера: фраза, которая грамматически правильная, оказывается неприемлемой. Поэтому, по её мнению, внимание к национальной специфике речевого этикета должно быть постоянным в обучении. (Формановская 1982б, 12 — 13.)

## **2.3 ОСОБЕННОСТИ РУССКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА**

В этой части работы мы коротко классифицируем особенности русского речевого этикета, появляющиеся часто в русскоязычной речи, чтобы узнать факторы, которые влияют на непринужденность речи и создают разные оттенки. Особенности русского речевого этикета, встречающиеся в нашем материале, мы будем рассматривать глубже в анализе. Так как нас интересует язык в будничных ситуациях, нам необходимо рассматривать свойства и формального, и неформального общения.

### **2.3.1 Формальное общение**

Для русского речевого этикета в формальном общении, в частности, характерно использование обращения на «Вы». По Н. И. Формановской, обращение на «Вы» выражает уважение к собеседнику, и его используют, например, к незнакомым или малознакомым адресатам. (Формановская 1982б, 16.) Также употребление имени и отчества при обращении является элементом формального стиля. Это специфическая форма называния человека, и это довольно распространенное явление в русском языке. В контексте русского речевого этикета название по имени-отчеству является свидетельством определенной степени уважения к взрослому человеку. (Там же, 39.)

Речевой этикет все-таки меняется в течение времени, и, по Кронгаузу, теперь возможно называть собеседника только по имени, особенно в таких ситуациях, на которые иностранные языки и культуры влияют сильно, например, в сфере бизнеса. (Кронгауз 2008, 112.) Он также дает такое основное правило русского речевого этикета: «Если ты знаешь имя собеседника, используй его». Однако часто, если собеседник незнакомый, довольно нейтрально начинать разговор без обращения, например, с выражения «Простите!» или «Извините!». (Там же, 111.)

### **2.3.2 Неформальное общение**

В неформальном общении характерно обращаться к собеседнику на «ты». Этот тип обращения показывает, что отношения собеседников дружеские и интимные. (Формановская 1982б, 16.) Также употребление ласкательных имен является обычным явлением неформального общения. Н. И. Формановская утверждает, что личные полные имена применяются довольно редко, но ласкательные имена в обращении к друзьям и родственникам – часто. Она также считает, что ласкательные

имена употребляются независимо от возраста носителей языка, если между собой обращаются равные люди. Например, младший редко обращает к старшему только по имени, а старший делает это часто. (Там же, 37.)

Кронгауз (2008, 112 – 113) утверждает, что русские имена возможно разделить на две группы. Первая группа содержит имена, которые часто используют в нейтральной форме, например, Андрей, Максим, Вера и Нина. Вторая группа состоит из имен, из которых используют чаще всего краткие формы, например, Александр или Александра (Саша), Анна (Аня) и Елена (Лена). Из имен обеих групп можно произвести ласкательные имена, но особенно варианты имен первой группы имеют маркированные оттенки. (Там же, 112 – 113.) Следовательно, от отношения с собеседником зависит, какое ласкательное имя можно использовать даже в неформальном общении.

Также с помощью разных приветствий можно влиять на стиль обращения. Н. И. Формановская определяет понятие «приветствие» так: «здороваться — значит проявить доброжелательность и уважение, вежливость по отношению к встретившемуся знакомому, а иногда и незнакомому человеку.» (Формановская 1982б, 61.) В нашей работе представлены приветствия и прощания и формального, и неформального общения.

## **2.4 ОСОБЕННОСТИ ФИНСКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА**

Так как финский речевой этикет является предметом сравнения в нашей работе, и нас интересует влияние родного языка студентов на русскоязычное общение, мы коротко рассматриваем также особенности финского речевого этикета. В отличие от русского, в финском языке не

существует очень строгих этикетных принципов общения. Например, исследователь финского языка доцент Ханна Лаппалайнен утверждает, что в настоящее время финны не знают, когда нужно вежливо обращаться к собеседнику на «Вы», и когда на «ты». (YLE Uutiset 18.1.2011) Такое отсутствие ясных речевых правил может вызывать противоречия между собеседниками, потому что другой может считать обращение на «ты» выражением равноправия, а другой – неудобной навязчивостью (Noronen 1999; YLE Uutiset 18.1.2011).

Все же существует общее правило, по которому рекомендуется обращаться к собеседнику на «Вы», если неясно, как лучше обращаться. Кроме того, например, в сфере обслуживания, обращение на «Вы» является типичным способом обращения в Финляндии (Pirkkalainen 2010). С другой стороны, в настоящее время, существует большое количество финнов, которые даже не умеют обращаться на «Вы» (Kolehmainen 2008). По мнению Колехмайнена, особенно у молодых людей возникает проблемы с местоимением «Вы», и в особенности с его склонением. Это вытекает, по крайней мере, из того, что теперь обращение на «Вы» редко используется в Финляндии. (Там же.) Надо также обращать внимание на то, что финны редко используют личные имена в обращении, и как мы уже утверждали в предшествующей главе, (см. 2.3.1) это не так, как россияне обычно обращаются к собеседникам (Кронгауз 2008, 111).

Как в русском, так и в финском языке разные приветствия отличают формальные и неформальные разговоры. Например, использование приветствия *moi* ('привет') является неуместным в формальных ситуациях, а нормальным выражением в неформальных ситуациях. (Larjavaara 1999.) Все-таки правила речевого этикета являются не такими строгими в Финляндии, как в России, и поэтому нас интересует, влияют ли неопределенные финские правила речевого этикета на русскоязычную речь финских студентов.

## **3 АСПЕКТЫ КОММУНИКАЦИИ**

### **3.1 МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

Понятие «межкультурной коммуникации», как и термин «культура», — очень обширное, и существует огромное количество разных теорий по этой теме. В данной работе мы определим термин «коммуникация» для начала с точки зрения этимологии и семантики, но вообще исследуем межкультурную коммуникацию как дидактическое явление. Первоначально латинский термин «communicatio» обозначал «делать общим», «связывать» и «общаться». Из этого следует, что коммуникация понимается с этой точки зрения как обмен информацией, мыслями и эмоциональными переживаниями между людьми с помощью различных сигналов. (Садохин 2004, 75.) Д.Б. Гудков, со своей стороны, определяет межкультурную коммуникацию «как общение представителей различных лингво-культурных сообществ». (Гудков 2000, 39.)

Надо также отметить, что исследователи межкультурной коммуникации

дискутируют о различии терминов «коммуникация» и «общение». Согласно данной этимологической и семантической теории, эти понятия равноправны, и между ними нет значительной разницы. Напротив, некоторые ученые думают, что «общение» — более многосторонний термин, чем «коммуникация», и имеет практический, диалогичный характер, а «коммуникация» изображается как информативный, монологичный процесс. (Садохин 2004, 75 – 76.)

По мнению Садохина, основанием для межкультурной коммуникации являются различия между культурами, которые складываются в процессе формирования каждой этнической культуры. Он считает, что жизнедеятельность и отношения людей определяются существующими нормами, которые регулируют человеческое мышление и поведение. Например, воспитание, образование, традиции, обычаи, историческая память и язык вырабатывают систему ориентаций, которые помогают людям хорошо справляться с житейскими ситуациями и различными проблемами. (Там же, 80.)

### **3.2 ПРАГМАТИКА**

В нашей работе мы рассматриваем материал с точки зрения прагматики, и поэтому будем определять также понятие «прагматика», и еще далее термин «трансфер», который тесно связан с прагматикой. Прагматика понимается как изучение реализации речевого акта. (Kraft & Geluykens 2007, 3.) В прагматике исследуется мнение речевого акта, и особенно то, как используются разные выражения в разных ситуациях. (Bardovi-Harlig 2012; VanPatten, Benati 2010, 129) Контекст является значительным фактором в прагматике. Следовательно, контекст разговора влияет на выбор выражения, и в практике это значит, что удачный разговор требует от говорящего и слушателя понимания ситуативного этикета. Из-за этого авторы ВанПаттен и Бенати соединяют в прагматике

пословицу «читать между строк». (VanPatten, Benati 2010, 129 – 130.) Таким образом, можно утверждать, что фразы и выражения получают свои полные значения только в контексте, и это явление является предметом интереса в прагматике.

Хотя «изучение мнения» является простым определением термина прагматика, надо все же помнить, что прагматика – субдисциплина в области лингвистики, и ее невозможно определить несколькими словами. Однако для нашего исследования достаточно понимать основы прагматики. По Томасу, существует три разные уровня мнения, которые исследуются в прагматике: 1) абстрактное мнение, то есть отдельные слова и выражения без контекста; 2) контекстуальное мнение; 3) сила мнения, то есть влияние отзыва. (Thomas 1995, 2.) Автор также упоминает, что межкультурные знания играют важную роль в понимании мнений, если общаются в межкультурных ситуациях. (Там же, 43.)

Сфера прагматики, изучающая именно общение в межкультурных ситуациях, называется «контрастивной прагматикой». Как понятие прагматики, так и понятие контрастивной прагматики является многомерным – дать его определение непросто. Упрощенной целью контрастивной прагматики является исследование речевых актов группы людей, говорящих на каком-то языке, в сравнении с другим языком. (Oleksy 1988.) Таким образом, контрастивная прагматика концентрируется на изучении тождественностей и различий между использованием языков. Так как в анализе данной работы мы будем рассматривать русскоязычные диалоги финских студентов и хотим изучать реализацию русского речевого этикета в этих диалогах, мы будем применять специально идеи контрастивной прагматики далее в анализе.

### 3.3 ТЕОРИЯ О ТРАНСФЕРЕ

«Трансфер» определяется как влияние родного языка в речи, и многие исследователи считают, что он является значительным фактором в компетенции человека, изучающего языки (Kellerman, Sharwood Smith 1986, 21; Ringbom 2006, 1). В настоящее время думают, что трансфер особенно влияет в начале изучения языка, когда знания языка еще не очень хорошие (De Angelis, Dewaele 2011, 19; Ringbom 2006, 1). Хотя уровень владения русским языком среди студентов, участвующих в нашем исследовании, является неоднородным, нас интересует, влияет ли родной язык на этикетные факторы общения.

Одлин (2012) обсуждает трансфер, прежде всего, с точки зрения релятивизма, который означает, что это явление надо рассматривать как совокупность разных факторов. Например, в изучении языка влияние родного языка является таким естественным явлением, что лингвисты считают, что это почти неинтересно. Одлин дает такой пример, что человек, у кого родной язык шведский, имеет лучшие возможности выучить английский язык быстрее, чем человек, говорящий на финском как родном языке. Этот аргумент вытекает из того, что шведский и английский – германские языки, а финский – финно-угорский язык. С другой стороны, финнам, вероятно, легче выучить эстонский язык, чем шведам, потому что эстонский является финно-угорским языком как финский. (Odlin 2012.) Все-таки надо обращать внимание также на другие факторы, которые влияют на изучение и выучивание иностранного языка, например, возраст или позицию человека, изучающего иностранный язык, и длительность изучения языка (Martin 2009, 322).

В настоящее время частью лингвистов и исследователей изучение трансфера критикуется. Одна из главнейших причин критики – анализ

ошибок, который тесно связан с трансфером. Часть исследователей считает, что в изучении трансфера исследователь концентрируется слишком много на ошибках, хотя это все-таки процесс, не только ошибки. (Ringbom 2006, 2.) Хотя нас интересует трансфер и также этикетные ошибки, мы все же пытаемся рассматривать речевой этикет в общении студентов как совокупность факторов, и поэтому нас интересует также то, какие элементы студенты использовали по нормам русского речевого этикета.

Хотя, естественно, трансфер не является единственным явлением в изучении языка, это все-таки влияет на изучение иностранного языка, и поэтому мы примем это во внимание позднее в нашем анализе. Нам еще необходимо заметить, что обычно, когда говорится о трансфере, исследуется грамматику или лексику, но в нашей работе мы приспособливаем эту теорию к речевому этикету.

## 4 ПРОВЕДЕНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

### 4.1 МЕТОД

В данной дипломной работе мы используем качественный подход, и методом исследования является контент-анализ. Мы выбрали именно этот подход, потому что нас интересует проявление русской культуры с точки зрения речевого этикета в учебнике «Кафе Питер 2» и в общении студентов, и с помощью контент-анализа возможно классифицировать и анализировать типы диалогов в уроках. По Кюнгяс и Ванханен (Kungäs, Vanhanen 1999, цит. по Tuomi, Sarajärvi 2004, 105), контент-анализ является методом, с помощью которого можно систематически и объективно анализировать документы, например, книги, статьи, дневники, письма, речи, рапорты и т. д. Этот метод представляет информацию о материале исследования в сжатой и общеприменимой форме.

Контент-анализ понимается как стремление изображать содержание

документов словами — таким образом, это не только квантификация и классификация материала. (Tuomi, Sarajärvi 2004, 107 – 108.) С помощью анализа создается ясность в материале, чтобы на этом основании было возможно делать выводы об исследовательском явлении. (Hämäläinen 1987, цит. по Tuomi, Sarajärvi 2004, 110.) Разные исследователи (Hämäläinen 1987; Strauss, Corbin 1990, 1998; Atkinson et al. 2000, цит. по Tuomi, Sarajärvi 2004, 110) думают, что качественный анализ материала основывается на логическом заключении, в котором сначала материал разбирается, разрабатывается концепция, и потом собирается снова как логическая совокупность.

Все-таки контент-анализ не всегда является безупречным методом. Его критикуют иногда за незаконченность: исследователь может описывать свой анализ очень тщательно, но он не может делать выводы, а вместо того представляет систематизированный материал как результат исследования. (Там же, 105.) Несмотря на критику, в данной работе мы и классифицируем, и анализируем информацию материала.

## **4.2 МАТЕРИАЛЫ**

Материалами нашей дипломной работы являются и учебное пособие «Кафе Питер 2» и три записанных, транскрибируемых занятия русского языка как иностранного. Всего было сделано три видеозаписи из трех занятий, а каждое занятие длилось три часа. Следовательно, длительность видеоматериала была 9 часов, а в письменной форме материал - 56 страниц (см. Приложение 1). Так как нас интересуют только речевые элементы группового общения студентов, мы транскрибировали, большей частью, только реплики студентов, оставляя без внимания тон, жесты, паузы и т. д. Однако, мы добавили некоторые комментарий о ситуациях в материал, чтобы понимать

контекст разговоров в письменной форме. Эти занятия практического русского языка были организованы Языковым центром Университета Ювяскюля в январе 2014 года. Учебник был выбран на том основании, что уровень владения языком у всех 14 входящих в состав группы студентов, в среднем, соответствует требованиям данного учебного пособия (Общеввропейские компетенции владения иностранным языком А2). Мы будем представлять информантов подробнее в главе 4.3 и Общеввропейские компетенции владения иностранным языком в главе 4.3.1.

Учебник Кафе Питер 2 (2013, 2. издание) написан Марьяттой Алестало и Ириной Малмберг. Этот учебник принадлежит к серии «Кафе Питер», которая содержит три учебника: Кафе Питер 1, 2 и 3. Учебники серии используются, например, в университетах, других высших учебных заведениях и гимназиях, и согласно описанию учебника, в них концентрируются на устной коммуникации. Учебное пособие Кафе Питер 2 состоит из 16 уроков, и содержит, среди прочего, тексты, упражнения, грамматику, разделы для повторения и словарь. Но в нашей работе мы будем обращать внимание только на тексты, которые даны в форме диалогов.

Темы диалогов в учебнике Кафе Питер 2 являются повседневными; в текстах говорят, например, о проживании, здоровья, внешнем виде, одежде, театре, литературе, учебе, погоде, природе, и человеческих отношениях. Также в записанных уроках разговаривали о повседневных темах.

### 4.3 ИНФОРМАНТЫ

Студенты, которые являются информантами нашего исследования, учатся в университете Ювяскюля на разных факультетах, и их родной язык — не русский. Они все участвовали в курсе Языкового центра университета Ювяскюля, который концентрировался на устной речи. В курсе участвовали также студентка и преподаватель из России, но мы не будем обращать внимание на их речи. В записанном материале они П=преподаватель и Р=женщина, у кого русский является родным языком. Информанты исследования имеют неодинаковые знания о русском языке, но у всех уровень владения языком соответствует как минимум требованиям А2 Общеввропейских компетенций владения иностранным языком. В следующей таблице представлены данные информантов (пол, возраст и история изучения русского языка), чтобы выяснить многообразие группы.

ТАБЛИЦА 1

Информант	Пол	Возраст	История изучения русского языка
И1	Жен.	31	3 года в гимназии; 3 курса в Языковом центре университета Ювяскюля
И2	Жен.	20	3 курса в Языковом центре университета Ювяскюля
И3	Жен.	24	3 курса в Языковом центре университета Ювяскюля
И4	Муж.	24	3 года в гимназии; 1 год в университете Ювяскюля как дополнительный предмет; 1 год в университете в России
И5	Жен.	25	3 года в гимназии; 2,5 года в университете Ювяскюля как главный предмет (содержит изучение в России 3,5 месяца)
И6	Жен.	33	1 год проживание на Украине; 3,5 года в университете Ювяскюля

			как главный предмет (содержит изучение в России 3,5 месяца)
И7	Жен.	22	3 года в гимназии; 2,5 года в университете Ювясколя как главный предмет (содержит изучение в России 3,5 месяца)
И8	Жен.	51	3 года в гимназии; курсы в разных учебных заведениях в Финляндии; 2 курса в Языковом центре университета Ювясколя
И9	Муж.	26	3 курса в Языковом центре университета Ювясколя
И10	Муж.	23	1 год в гимназии; Курсы в центре обучения для взрослых и в Языковом центре университета Ювясколя; 0,5 года в России как участник студенческого обмена; 1,5 года в университете как дополнительный предмет
И11	Жен.	31	1 год в открытом университете; 3,5 года в университете Ювясколя как главный предмет
И12	Муж.	51	3 года в военной академии (содержал курсы русского языка); 0,5 года в университете Ювясколя как главный предмет
И13	Жен.	19	9 лет в финско-русской школе; 3 года в финско-русской гимназии
И14	Муж.	27	6 лет в школе; Информант 1 имеет также русские корни, и поэтому русский является вторым языком для него

Как видно в таблице, в группе студентов было 5 мужчин (И4, И9, И10, И12, И14) и 9 женщин (И1, И2, И3, И5, И6, И7, И8, И11, И13), возраст которых 19 — 51 лет. Это значит, что не только уровень владения языком, но также данные информантов являются многообразными. У информанта И14 есть русские корни, и поэтому он знал русский язык с детства, но русский не является родным языком для него, и он использовал финский язык активнее русского. Из-за этого он также

участвует в нашем исследовании.

У остальных информантов нет близких русских родственников. Их истории изучения русского языка отличаются значительно друг от друга: пять информантов (И5, И6, И7, И11, И12) изучают русский язык в университете как главный и два информанта (И4, И10) как дополнительный предмет. В свою очередь, информанты И1, И2, И3 и И9 изучали русский язык на трех курсах в Языковом центре университета Ювяскюля, и по времени это значит меньше двух лет. Стоит еще обратить внимание на то, что информант И13 училась в финско-русской школе и гимназии, то есть в целом 12 лет. Ко всему прочему, пять информантов (И4, И5, И6, И7, и И10) изучали русский язык в России, и, следовательно, у них есть опыт использования русского речевого этикета на практике.

С помощью этой информации мы далее попытаемся интерпретировать наши результаты исследования. Так как мы хотим выяснить, как наши информанты общаются в уроках, и как это общение соответствует нормам русского речевого этикета, нас интересует, влияют ли, например, пол, возраст и длительность изучения русского языка на результаты – и, если влияют, также интересно, как именно.

#### **4.3.1 Общеευропейские компетенции владения иностранным языком**

Общеευропейские компетенции владения иностранным языком (англ. The Common European Framework of Reference for Languages, CEFR) является системой Совета Европы, с помощью которой возможно оценивать уровень владения иностранным языком, применяя одинаковые критерии. (CEFR 2001, 1.) Эту систему используется в обучении и оценке в Финляндии, и поэтому нам необходимо

рассмотреть ее основы в данной работе. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком дают нам рамки для анализа материала, потому что с их помощью мы можем обращать внимание на элементы, встречающиеся на соответствующем уровне владения русским языком. Система содержит пять категорий: понимание на слух, понимание текста, устная коммуникация, разговор и письмо. В системе есть шесть уровней владения языком: A1, A2, B1, B2, C1 и C2, из которых A1 является самым начальным и C2 самым продвинутым уровнем. (Там же, 23 – 24.)

В данной работе мы рассматриваем уровень A2, потому что учебник Кафе Питер 2 находится на этом уровне, и соответственно – наши информанты. Так как тема исследования – речевой этикет, нас интересуют только требования категорий «устная коммуникация» и «разговор». По Общеввропейским компетенциям владения иностранным языком, человек, находящийся на уровне A2, умеет общаться в простых и будничных ситуациях, и когда темы разговоров являются знакомыми. Этот человек умеет участвовать в коротких разговорах, но понимания иностранного языка еще не хватает, чтобы вести разговор. На уровне A2 человек умеет говорить, например, о семье, обучении и работе, обычно отдельными словами или простыми фразами и выражениями. (Там же, 26.) Все-таки нам необходимо обратить внимание на то, что большая часть информантов находятся на более высоком уровне, чем A2. Несмотря на это, A2 является минимальным уровнем владения русским языком в курсе, в котором участвовали информанты, и поэтому этот уровень представлен в нашей работе.

## **5 РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ**

### **5.1 РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ В УЧЕБНИКЕ**

В этой части работы мы анализируем наш материал с точки зрения речевого этикета. Как мы уже отмечали в главе 4.2, учебник «Кафе Питер 2» содержит 16 уроков, состоящих из маленьких диалогов. Таким образом, учебник содержит всего 56 коротких диалогов, которые симулируют реальные дискуссионные ситуации. Все диалоги можно разбить на две группы: диалоги формального и неформального общения. Всё-же в учебнике не даны очень формальные ситуации, с другой стороны, нет совершенно разговорных или сленговых выражений — диалоги учебника представляют выражения, которые нужны в будничных ситуациях. Поэтому наш анализ основывается либо на диалогах с незнакомыми людьми, либо на диалогах между друзьями.

Так как учебник «Кафе Питер 2» концентрируется на повседневном языке, большинство диалогов являются неформальными: 39 из них -

неформальные, и 12 формальные диалоги. В пяти диалогах употребляли и формальный, и неформальный стиль. Это происходит из-за того, что в этих диалогах есть больше двух участников, и их взаимные отношения являются разными.

### 5.1.1 Диалоги между незнакомыми и формальный стиль

Учебник «Кафе Питер 2» содержит 12 диалогов, в которых употребляется формальный стиль разной степени. Некоторые из диалогов являются совершенно формальными, например, деловые диалоги, но в учебнике есть также диалоги, которые имеют элементы как формального, так и неформального стиля. В этой главе мы анализируем диалоги формального стиля в учебнике «Кафе Питер 2», и пытаемся выяснить с помощью примеров, какие речевые элементы входят в формальный стиль.

Формальный стиль обнаруживается в диалогах особенно ясно, потому что в них обращаются на «Вы». По примерам учебника, обращение на «Вы» употребляется, когда обращается к незнакомым или к другим людям, которые не совсем близкие друзья. Н. И. Формановская считает, что обращение на «Вы» также выражает уважение к собеседнику. (Формановская 1982б, 16.)

(1)

Петри: Будьте добры, вы не знаете, как дойти до станции метро?

Прохожий: К сожалению, не знаю. Извините.

Петри: Ничего. Я спрошу у кого-нибудь другого.

Этот пример представляет ситуацию, в которой персонаж учебника Петри спрашивает дорогу у прохожего человека. Петри и прохожий естественно не знают друг друга, и поэтому они выражают вежливость и уважение с помощью обращения на «Вы». Пример 1 представляет средства коммуникации на русском языке с незнакомыми в неофициальной обстановке. В учебнике «Кафе Питер 2» представлены пять

диалогов, в которых разбирается та же самая ситуация. *Будьте добры, к сожалению, извините и ничего* являются также выражениями вежливости. На такие средства обращения мы будем обращать внимание позднее в этой главе.

Учебник содержит семь диалогов, в которых собеседники обращаются друг к другу на «Вы» в официальной обстановке. Примеры учебника являются ситуациями обслуживания.

(2)

Петри: Добрый вечер! Я заказывал номер.

А: Здравствуйте! Сейчас посмотрю в компьютере. Ваша фамилия?

Петри: Лехто. Вот мой паспорт.

А: Лехто? Да, заказ есть. Двухместный... нет, извините, одноместный номер на три дня. Пожалуйста, заполните бланк.

В примере 2 ситуация общения является более официальной, чем в примере 1. В обеих обстановках употребляется обращение на «Вы» по причине незнакомства, но по Формановской, также официальность обстановки общения влияет на выбор между формами обращения. Например, даже к хорошо знакомому человеку принято обращаться на «Вы», если ситуация является достаточно официальной. (Формановская 1982б, 16 - 17.) Учебник «Кафе Питер 2» не содержит таких официальных диалогов, а большинство ситуаций общения являются повседневными по своей стилистической окраске.

Третья ситуация, в которой используется обращение на «Вы» в учебнике «Кафе Питер 2», демонстрирует неравенство ролевых позиций общающихся. Формановская уточняет, что это неравенство может быть, например, по возрасту или служебному положению (Формановская 1982б, 17). В учебнике есть только один диалог, в котором такая ситуация возможна, потому что в нем общаются преподаватель и студенты.

(3)

Наталья: Анна, как я рада вас видеть!

Анна: Я тоже очень рада!

Наталья: Когда вы приехали?

Анна: Два дня назад.

- -

Борис: Наталья Андреевна, пришли студенты пятого курса.

Наталья: Хорошо, я сейчас приду. Ну Анна, давайте завтра встретимся.

Жду вас в девять часов здесь на кафедре.

Анна: Хорошо. До свидания!

Наталья: Всего доброго!

Наталья Андреевна - преподаватель по профессии, а Борис и Анна - студенты. Анна и Наталья Андреевна знают друг друга издавна, но в диалоге сохраняется вежливость и иерархия позиции из-за формального общения. В третьем примере видно использование обращения на «Вы», но также можно заметить, что только преподаватель обращается на «Вы», между тем как студенты используют безличные выражения. Из-за этого, подробнее анализ примера 3 в контексте обращения на «Вы» незначительно, потому что из него невозможно сделать аргументированные выводы.

По Формановской, также с помощью употребления имени и отчества к взрослому человеку можно выражать уважение. Она отмечает, что для русских это специфическая форма называния человека, и таким образом можно общаться нейтрально в формальных ситуациях. (Формановская 1982б, 39.) В диалогах «Кафе Питер 2» эта форма обращения употребляется только в нескольких формальных диалогах.

(4)

Голос: Алло!

Петри: Мне, пожалуйста, Виктора Андреевича.

С другой стороны, называние по имени-отчеству может также выражать иерархию. Например, ученики и студенты обращаются к учителям и

преподавателям по имени-отчеству (см. пример 3). Н. И. Формановская подчеркивает, что иностранным студентам, которые изучают русский язык, надо обращаться к преподавателям так, чтобы они выучили речевой этикет русского языка. (Формановская 1982б, 40.)

Учебник «Кафе Питер 2» содержит несколько деловых диалогов, в которых коллеги называют друг друга по именам, хотя общение иначе имеет элементы формального стиля (см. ниже пример 5). Формановская тоже подчёркивает, что когда рабочая обстановка не является очень формальной, называние по именам является удовлетворительной формой обращения (Формановская 1982б, 39). Степень формальности в диалогах учебника не является высокой, потому что темы диалогов – будничные.

В учебнике мы можем заметить влияние речевого этикета также, например, в приветствиях и прощаниях, употребляемых в диалогах. Приветствия выражают вежливость, когда говорящий употребляет приветствие, которое подходит в ситуации; и то же относится и к прощаниям. Формановская отмечает, что приветствия могут либо «подтвердить факт знакомства с человеком» или «означать возможность установления контакта для последующего разговора» (Формановская 1982б, 61). В следующем примере встречаются оба случая, потому что собеседники Марк Коллинс и Николай Березин знают друг друга в связи с бизнесом, но Марк не знает секретаря. Нейтральное приветствие *здравствуйте* подходит в обеих ситуациях.

(5)

Марк: Здравствуйте! Могу я поговорить с Николаем Березиным?

Секретарь: Одну минуту. Я вас сейчас соединю.

Березин: Алло.

Марк: Здравствуйте, Николай! Это Марк Коллинс, турфирма «Славянка».

Березин: Здравствуйте, Марк! Очень рад вашему звонку.

Приветствие *здравствуйте* употребляется часто в диалогах учебника «Кафе Питер 2». По мнению Н. И. Формановской, это является наиболее типичным выражением приветствия в русском языке (Формановская 1982б, 62), и поэтому его можно употреблять почти во всех ситуациях, и также с незнакомыми людьми. В диалогах «Кафе Питер 2» есть также другие приветствия, подходящие для формального стиля, например, *доброе утро, добрый день и добрый вечер*. Согласно Н. И. Формановской, эти приветствия также общеприняты, и они являются эквивалентами приветствия *здравствуйте*. (Там же, 62.) В учебнике они используются широко как эквиваленты (см. пример 2).

Согласно Формановской (1982б, 81), прощания, со своей стороны, используются в противоположном значении, чем приветствия – как заключительная реплика общения. Хотя значения приветствия и прощания являются противоположными, в примерах учебника они содержат много соотносительных формул: часто употребляемое прощание *до свидания* является стилистически наиболее нейтральным прощанием, и им можно пользоваться во всех ситуациях. В учебнике оно используется в довольно формальных ситуациях.

(6)

Орлов: Завтра я буду занят весь день. А послезавтра во второй половине дня я свободен. В три часа у нас на киностудии вам подходит?

Петри: Хорошо, договорились. До встречи.

Орлов: До свидания.

В шестом примере встречается также прощание *до встречи*, которое используется в значении расставания до нового свидания, и поэтому употребляется в более ограниченных контекстах, чем *до свидания* (Формановская 1982б, 81). В довольно формальных диалогах учебника употреблены также выражения *всего хорошего* и *всего доброго* в качестве прощания, но кроме значения прощания, они содержат латентные пожелания (см. пример 3).

Речевой этикет проявляется в учебнике «Кафе Питер 2» не только в обращениях к собеседнику, приветствиях или прощаниях, но и в выборе других слов и выражений. Согласно Формановской, вежливое общение с незнакомыми или малознакомыми людьми строже требует ритуализированных выражений и формул вежливости, чем общение с знакомыми (Формановская 1982б, 18 - 19). Учебник содержит такие устоявшиеся выражения, например, в связи привлечением внимания, благодарностью, извинением, и комплиментом. Выражения примера 1 *будьте добры* и *вы не знаете*, являются устоявшимися привлечением внимания, как и обычные выражения *извините* или *скажите, пожалуйста*. Слово *извините* может, естественно, появляться также в качестве извинения (см. пример 1). К незнакомому человеку обращаются также в ресторанном диалоге учебника с помощью выражения «молодой человек», которое является стилистически нейтральным выражением, хотя оно помечает социальный признак адресата. (Там же, 19 - 28.)

(7)

Анна: - - Молодой человек!

(Подходит официант.)

Официант: Вы будете заказывать? Минуточку, пожалуйста.

Высказывания благодарности и комплименты являются также элементами речевого этикета. В учебнике «Кафе Питер 2» используется часто наиболее употребительное выражение благодарности *спасибо*, которое является стилистически нейтральным выражением. В учебнике *спасибо* встречается без разных определительных слов, как *большое спасибо* или *огромное спасибо*, которые тоже возможны (Формановская 1982б, 110 - 111).

(8)

Петри: Пожалуйста, вот бланк.

А: Спасибо. Ваш номер на втором этаже. Вот ключ и ваша карточка гостиницы.

Петри: Спасибо. Скажите, в номере можно пользоваться компьютером?

А: Конечно. Есть выход в Интернет.

Петри: Замечательно. Спасибо.

В «Кафе Питер 2» есть, однако, диалоги, в которых увеличивается вежливость. В следующем примере это делается с помощью комплимента. Цель комплимента, согласно Формановской, создать собеседнику хорошее настроение (Формановская 1982б, 173).

(9)

Петри: Извините, вы не скажете, как дойти до ближайшей станции метро?

Прохожий: До ближайшей станции метро? - -

Петри: Да, понимаю. Спасибо. Вы очень любезны.

О разных элементах формального стиля, возникающих в учебнике «Кафе Питер 2», можем сделать вывод, что несмотря на повседневные и довольно короткие диалоги, речевой этикет ярко проявляется в учебнике. Диалоги содержит, естественно, также много других выражений, которые являются элементами формального стиля, но мы сосредоточились на важнейших и наиболее употребительных компонентах речевого этикета. Примеры учебника показывают, что с помощью обращения на «Вы», разных приветствий и названия по имени-отчеству можно выражать вежливость и уважение к собеседникам в довольно формальных, но повседневных ситуациях.

### **5.1.2 Диалоги между друзьями и неформальный стиль**

В диалогах учебника «Кафе Питер 2» употребляется в основном неформальный стиль: 39 из 56 диалогов содержат речевые элементы неформального общения. Некоторые из диалогов являются неопределенными, и наш анализ и спецификация основываются на темах диалогов, если сами речевые элементы являются двусмысленными.

В учебнике «Кафе Питер 2» представлены разные способы, с помощью которых можно общаться с друзьями и вообще в неофициальных ситуациях. Формановская утверждает, что для неформального общения характерно отсутствие строгих правил вежливости (Формановская 1982б, 19). Следовательно, в примерах учебника такими способами выражение неофициальности являются обращение на «ты», стилистически сниженные приветствия и прощания, ласкательные имена и другие лексические и фразеологические элементы. В учебнике неофициальный стиль разговора употребляется широко, когда обращаются к друзьям:

(10)

Диана: Аня, привет! Видишь, сколько книг я купила!

Анна: Ох, ты! Ерофеев, Пелевин... Интересно, когда ты будешь их читать?

Собеседники примера 10 являются друзьями, и их хорошие отношения отражаются также в общении. По мнению Н. И. Формановской, обращение на «ты» показывает, что отношения собеседников дружеские и близкие (Там же, 16). В учебнике «Кафе Питер 2» примеры обращения на «ты» являются одинаковыми: учебник не содержит диалогов, в которых, например, общаются с детьми, или дети общаются между собой. В таких ситуациях, согласно Формановской, используется только обращение на «ты».

В русском речевом этикете возможно также общение на «Вы», несмотря на близкие отношения собеседников. Следовательно, диалог может быть неформальным, хотя он не содержит бы все типичные элементы неформального общения. Формановская подчеркивает, что при дружеских отношениях среди людей среднего или старшего поколения, или при длительном знакомстве иногда сохраняется общение на «Вы». Это выражает уважение к знакомому человеку, и дружественное отношение выражается другими способами. (Там же, 16.) В учебнике есть несколько таких диалогов.

(11)

Диана: Это, кажется, Пушкин? Очень красивое стихотворение.

Сергей: Да вы настоящий знаток русской литературы!

Диана: Нет, что вы! Анна знает русскую литературу намного лучше меня. - -

Употребление ласкательных имен является способом выражать фамильярность в общении (Формановская 1982, 37). В диалогах учебника «Кафе Питер 2» употребляется много ласкательных имен в разных ситуациях. Как мы можем заметить в десятом примере (см. пример 10), их употребляют в обращении к друзьям: Диана называет Анну Аня, которая является стандартной ласкательной формой имени Анна (Kahla & Mikonen 2005: 223). Учебник содержит также диалог, в котором видна стилистическая разница названия по имени и отчеству и ласкательному имени.

(12)

Петри: О чем рассказывают ваши фильмы?

Орлов: О проблемах молодых людей, о любви, о месте человека в обществе.

(Петри вдруг видит Лену.)

Петри: Виктор Андреевич, извините! Там одна моя знакомая. Одну минуту... Я сейчас... Лена! Лена!

Как мы отмечали уже в предыдущей главе (см. глава 5.1.1), обращение по имени и отчеству является элементом формального стиля, и выражает уважение к адресату. Ласкательное имя, со своей стороны, является компонентом неформального общения и знаком дружеских отношений. Это видно в примере 12, потому что связи между Петри и Орлова - деловые, и между Петри и Леной - дружеские.

В учебнике есть также момент, когда говорящий употребляет ласкательное имя, но, однако обращается к адресату на «Вы».

(13)

Анна: Лена, вы актриса, играете в театре и поэтому работаете вечером.  
Расскажите мне, пожалуйста, какой у вас рабочий день?

В этом примере собеседники, Анна и Лена, хорошо знают друг друга, но Анна обращается к Лене на «Вы». Всё-же она употребляет ласкательное имя *Лена*, которое является устоявшимся сокращением имени Елена (Kahla & Mikkonen 2005: 240). Как уже отмечалось, ласкательное имя выражает дружеское отношение. Такое противоречие в примере 13 показывает, по нашему мнению, что речевой этикет не всегда является безусловным. Пример (13) показывает, что иногда возможно соединять элементы официального и неофициального стилей речи. Этот пример является похожим на пример 11, в котором неформальном диалоге употребляется обращение на «Вы» (см. пример 11).

В нашем материале есть много диалогов, содержащих стилистически разговорные приветствия и прощания. Однако, в диалогах не было вариации, а в них использовали только приветствие *привет* и прощание *пока*.

(14)

Максим: Привет! Извини, я опоздал. Наш директор хочет, чтобы новая программа была готова как можно скорее. Пришлось задержаться.  
Анна: Привет! Ничего страшного, ты как раз вовремя. А вот и Диана.  
Диана: Всем привет! - -

(15)

Володя: Да, я тоже спешу. Ого, смотри, какая пробка на мосту!  
Петри: Лучше ехать на метро. Ну, пока!  
Володя: Счастливого пути!  
Петри: Спасибо! Передавай привет Ире и детям!

По Н. И. Формановской, приветствие *привет* является стилистически сниженным выражением, которое свойственно в непринужденном об-

щении хорошо знакомых людей. Это выражение является обычным особенно в речи молодого и среднего поколения носителей языка, но только в неофициальных ситуациях. Такое приветствие приемлемое только, если собеседники являются равными. (Формановская 1982, 63 — 64.) Прощание *лока* имеет тот же самый, жаргонный характер как *привет*. Эти условия видны в учебнике, например, в примерах 14 и 15.

Как уже известно, в учебнике «Кафе Питер 2» не существует очень формальных, или с другой стороны, очень неформальных диалогов. Таким образом, языковые средства речевого этикета в формальных и неформальных диалогах содержат много общего. Например, выражения благодарности или извинения являются одинаковыми в диалогах учебника, и поэтому мы не будем анализировать их в контексте неформального общения (см. глава 5.1.1). Все-таки, учебник содержит несколько сильных выражений, например, *елки-палки*, на которые необходимо обращать внимание, потому что их включают только в просторечие.

(16)

Диана: В шкафу бананов нет, на столе их тоже нет... Да вот же они!

Анна: Слава богу! - -

(17)

Диана: - - Кстати, Саша пригласил меня на выставку молодых художников. Как ты думаешь, мне пойти?

Анна: Конечно. Елки-палки! Магазин уже закрыт! - -

В общении с друзьями не требуется строгих формул вежливости, и для неформального стиля характерна свобода общения (Формановская 1982б, 19). В примерах 16 и 17 это видно в использовании сильных выражений. Герои учебника Анна и Диана являются близкими друзьями, и поэтому их разговоры содержат элементы неформального стиля (см. примеры 10, 16, 17). Следовательно, можем сделать вывод, что в учебнике «Кафе Питер 2» диалоги являются более разговорными, когда со-

беседники хорошо знают друг друга, как и обычно в русском речевом этикете (там же, 8).

Примеры учебника «Кафе Питер 2» показывают, что собеседники могут выражать дружеские отношения, например, с помощью обращения на «ты», употребления ласкательных имен и стилистически сниженных приветствий или прощаний. С другой стороны, в примерах отражается то, что неформальное общение является довольно свободным и сильно зависит от ситуации – разговор может быть неофициальной, хотя он не содержит бы все типичные элементы неформального общения.

## **5.2 РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ В ОБЩЕНИИ СТУДЕНТОВ**

В данной главе анализируется общение студентов на трех занятиях русского языка. Нас интересует соблюдение речевого этикета в формальных и неформальных разговорах. Целью этой главы является тщательное описание и анализ элементов речевого этикета в диалогах между студентами.

Во время занятий студенты должны были подготовить диалоги о пяти разных темах и ситуациях: «в магазине», «в университете», «в ресторане», «планирование вечеринки» и «разговор о будущем». Следовательно, диалоги не являются спонтанными, и они происходят в университетских аудиториях, то есть их контекст не является реальным. Однако студенты пытаются вживаться в ситуации, и поэтому мы можем сравнивать эти диалоги с нормативным общением в соответствующих, реальных ситуациях с помощью примеров учебника «Кафе Питер 2» и теорий Н. И. Формановской (см. глава 5.1). На занятиях преподаватель говорит очень много, а студенты спонтанно очень мало, и поэтому мы

будем обращать внимание только на подготовленные диалоги студентов.

Для реалистического анализа диалогов еще необходимо сделать замечание, что в начале третьего занятия преподаватель обращает внимание на наше исследование и рассказывает всем о нашей теме. Все-же диалоги третьего занятия не содержат много элементов речевого этикета, и поэтому этот случай не влияет значительно на результаты исследования. Вместо этого, мы считаем, что необычная ситуация и присутствие видеокамеры влияет сильно на некоторых студентов, и они стесняются говорить на иностранном языке перед видеокамерой.

### 5.2.1 Формальное общение в занятиях

Информанты данной работы подготовили диалоги в двух формальных по этикету ситуациях: «в магазине» и «в ресторане». Наш материал содержит пять магазинных и семь ресторанных диалогов, подготовленных студентами в парах. В магазинном диалоге один студент играет роль продавца и второй роль покупателя, а в ресторанном диалоге один в роли клиента и второй в роли официанта. Магазинные диалоги подготовили И4 и И5, И1 и И7, И3 и И2, И6 и И11 и еще И12 и Р, тогда как в ресторанных диалогах участвовали И5 и И10, И9 и И12, И1 и И4, И6 и И8, И11 и И13, И3 и И7, и И2 и И14. Следовательно, все информанты участвуют, по крайней мере, в одном формальном диалоге.

В обеих ситуациях информанты начинают разговор с помощью приветствий, подходящих для формальных ситуаций. В контексте магазина информанты используют приветствие *здравствуйте* в четырех диалогах, и в одном приветствие *добрый день*. Сразу после приветствия информанты приступают к теме.

(18)

И4: Здравствуйте, я буду на следующей неделе... я на Кубу... или мне надо некоторые вещи купить. Значит, у вас есть футболки?

И5: Ну да есть, конечно.

(19)

И3: Добрый день!

И2: Добрый день!

И3: Я вам как... как я могу вам помочь?

И2: Я нужны футболка, и...

Также в ресторанных диалогах информанты умеют использовать формальные приветствия по нормам русского речевого этикета. В контексте ресторана используемые информантами приветствия варьируются больше, чем в магазинных диалогах: в двух диалогах употребляется приветствие *добрый день*, в одном *добрый вечер* и в четырех *здравствуйте*.

(20)

И10: Добрый вечер!

И5: Добрый вечер!

И10: У нас сегодня много свободных мест.

И5: Аа, я вижу.

(21)

И9: Добрый день.

И12: Добрый день.

И9: Аа что как я вам могу помочь?

(22)

И6: Здравствуйте.

И8: Здравствуйте.

И6: Добро пожаловать в наш ресторан.

И8: Да спасибо. Можно здесь... здесь сидеть?

Из этих примеров можем сделать вывод, что информанты понимают в обеих ситуациях требование употребления формального стиля. Как мы уже отмечали (см. глава 5.1.1), *здравствуйте, добрый день, добрый вечер* и др. являются эквивалентами, и их можно употреблять нейтрально в формальных ситуациях (Формановская 1982б, 62).

Также использование прощания в нашем материале является довольно нормативным: в четырех магазинных диалогах информанты используют прощание *до свидания*, между тем как в ресторанном контексте *до свидания* употребляется только в двух разговорах. Также выражение *всего хорошего* появляется в одном магазинном и одном ресторанном диалоге.

(23)

И11: А где я могу платить?

И6: Там в кассе.

И11: Спасибо большой. До свидания.

И6: До свидания.

(24)

И1: [Это ты...] тысяча двадцать рублей

П: Тысяча двадцать рублей. Тысяча двадцать рублей.

И4: Вот вам.

И1: Спасибо.

И4: Спасибо, до свидания.

И1: До свидания. Всего хорошего.

Кроме этих нейтральных прощаний, в двух ресторанных диалогах есть также предложения приходить в ресторан снова. Эти предложения появляются в качестве прощания, потому что они имеют похожую главную мысль, как прощание *до встречи* (см. глава 5.1.1). Также предложение приходить снова содержит пожелание нового свидания или посещения, и поэтому годится в ресторанном контексте (Формановская 1982б, 81). Вариантами нашего материала являются следующие:

(25)

И12: Хорошо. Всё. Приходите к нам ещё

(26)

И14: Спасибо. Добро пожаловать к нас снова.

С точки зрения речевого этикета оба варианта являются прощаниями, с помощью которых адресант выражает вежливость к адресату. Поэтому, по нашему мнению, грамматические и стилистические ошибки примера 26 не нарушают правила речевого этикета. Следовательно, стремление согласовываться с речевым этикетом в примере 26 доносит ту же самую мысль, как грамматически правильная версия (ср. пример 25).

Так как прощание является заключительной репликой общения (там же, 81), его отсутствие можно считать нарушением речевого этикета. Однако, один из магазинных и три ресторанных диалогов не имеют прощания, но они содержат другие выражения вежливости в качестве конечной репликой разговора. Такими выражениями мы считаем *спасибо* и *пожалуйста* в этих условиях:

(27)

И5: Если вы хотите такие очки.

И4: Да, да, да, хорошие, я беру ещё, хорошие будут.

И5: Вы ещё будете...

И4: Да, я сейчас пойду, и там буду платить, платить ещё. Спасибо вам.

И5: Пожалуйста.

(28)

И10: И десерт хотите?

И5: Нет, не хочу.

И10: Хорошо. Счёт? Наверное... или вино? ((Обе смеются и ничего не могут сказать.)) Хорошо, спасибо!

И5: Спасибо вам.

Хотя в предыдущих примерах информанты употребляют слова *спасибо* и *пожалуйста* вместо формального прощания, мы считаем, что главная мысль речевого этикета не нарушается, потому что в этих ситуациях разговор сохраняет свою понятность и вежливость. Также контекст общения в учебной группе может влиять на разговор так, что выражение прощания может казаться ненужным, потому что собеседники реально никуда не пойдут. Все-таки, два ресторанный диалога кончаются без прощания, и совсем не согласовываются с речевым этикетом.

(29)

И11: Нет спасибо. No sitte... счёт пожалуйста.

И13: Счёт.

И11: Вот карточка.

И13: Спасибо. Пожалуйста.

И11: Спасибо. ((Смеётся.))

И13: Спасибо.

(30)

И12: ((Жестикулирует.)) Пожалуйста.

И9: Да.

И12: Пожалуйста.

И9: Всё.

И12: Хорошо. Всё. Приходите к нам ещё.

И9: Мм.

В примерах 29 и 30 видно, что ситуация диалога нереальная. В обоих диалогах нам кажется, что собеседники уже хотят кончать разговор как можно скорее. В примере 29 собеседники используют выражение *спасибо* много раз, и это дает впечатление, что собеседникам не хватает средств кончить разговор правильно по этикету. С другой стороны, существует также возможность, что конец примера 29 является влиянием трансфера: в финском языке использование слов *спасибо* и *пожалуйста* является произвольным, и поэтому их употребление в других языках может причинять трудности.

Особенно в примере 30 нарушается речевой этикет, потому что ответные реакции информанта И9 не соответствуют с репликами информанта И12. Нормативным ответом на выражение *пожалуйста* является, например, *спасибо*, а не *да* или *всё*. Эти реплики посвященные прежде всего преподавателю или всей группе, можно понять как выражение желания окончания диалога, а не как подходящие в ситуации ответы. Это может означать, по крайней мере, что информант И9 не считает эти ритуализированные выражения окончания разговора важными, и поэтому хочет закончить разговор. С другой стороны, информант И9 может иметь всякие личные причины, почему он не хочет продолжать диалог. Однако, И12 пытается хранить диалог нормативным с помощью своих реплик.

Так как в формальном общении требуется обращение на «Вы», также в магазинном и ресторанном диалогах информанты должны использовать эту форму обращения. Обращение на «Вы» употребляется информантами по правилам во всех формальных диалогах в нашем материале, которое видно особенно в приветствиях, вопросах и просьбах. Как мы уже отмечали выше, информанты использовали, например, приветствие *здравствуй/те* нормативно, которое доказывает, что они понимают разницу между формальным и неформальным общением.

Обращение на «Вы» употребляется систематически также в вопросах: все магазинные и ресторанные диалоги содержат вопросы с формальным обращением. В трех магазинных и двух ресторанных разговорах «продавец» или «официант» спрашивает, как он может помочь «клиенту». Во всех вариантах видно формальное обращение к клиенту, несмотря на грамматическое оформление вопроса.

(31)

И1: Здравствуйте! Как я могу вам помочь?

(32)

И9: Аа что как я могу вам помочь?

(33)

И14: Добрый день. Добро пожаловать. Как я могу вас помочь?

Магазинные диалоги содержат большое количество вопросов продавца и покупателю, помогающие покупателю найти хороший продукт и сделать покупки.

(34)

И3: Аа, и какие цвета вам нравятся?

(35)

И4: Нужна кепка. Какие у вас есть?

(36)

И11: У вас есть платье поменьше?

Также в ресторанных диалогах есть много разных вопросов официанта и клиента, подходящих в ресторанном контексте, и соответствующих нормам формального общения.

(37)

И6: Хорошо. И вы хотите десерт?

(38)

И4: Спасибо. Подождите... что вы рекомендуете?

Из этих примеров 31 - 38 мы можем сделать вывод, что обращение на «Вы» является знакомым речевым явлением для информантов, и они используют его в диалогах нашего материала довольно автоматически. Однако, в одном магазинном диалоге существует ошибка с формальным обращением:

(39)

И2: Какие цвета у тебя есть?

П: У тебя? Are you talking to a personal friend of yours?

И2: No.

П: No, when you're talking to a stranger you should say у вас. Even if the person is much younger than you, you say у вас.

По Н. И. Формановской (1982б, 17) обращение на «ты» к незнакомому человеку выражает высокую степень грубости и может свидетельствовать или о просторечной манере собеседника или о нарочитом проявлении невежливости. Так как у информанта И2 русский – не родной язык, мы считаем, что эта ошибка демонстрирует только незнание русского речевого этикета и влияние трансфера из финского языка (см. глава 3.3). Как мы отмечали в главе 2.4, финский речевой этикет является свободнее русского речевого этикета, и в финском языке обращение на «ты» является довольно нейтральной формой обращения (см. глава 2.4). Из-за этого информант, очевидно, использует неумышленно эту невежливую в русском языке форму обращения.

Формальные диалоги нашего материала содержат также другие детали, которые необходимо изучать. В диалогах ресторанного контекста можно наблюдать разные степени вежливости - в формальном общении реплики должны быть вежливые, а в некоторых ресторанных диалогах есть реплики, у которых отсутствуют речевые элементы вежливости. Неоднородность вежливости диалогов видна особенно в просьбах: в ситуациях, в которых клиенты заказывают блюда. Только один диалог содержит просьбу с устоявшейся моделью заказа:

(39)

И4: Мм... дайте мне пожалуйста шашлык и... шашлык и борщ и... пиво.

В большинстве из диалогов просьба формируется с помощью глагола *хотеть*. Также в многих ситуациях клиенты делают заказ только выражением вежливости *пожалуйста*.

(40)

И2: Спасибо. Я хочу борщ, и рыбу с картофелю и ... кока-колу.

(41)

И8: Шампански российское пожалуйста.

В примерах 40 и 41 видно то, что некоторые информанты говорят так кратко, как возможно. Это влияет, по нашему мнению, негативно на вежливость реплик, потому что они не содержат нужные элементы речевого этикета. Возможной причиной этого феномена является низкий уровень владения русским языком, и, таким образом, используется небольшое количество речевых средств вежливости. Также, как мы упоминали выше, неудобная ситуация перед видеокамерой может уменьшить желание говорить много. Все-таки все информанты используют выражения вежливости *пожалуйста* в конкретных ситуациях во всех диалогах, но в просьбах очень мало из-за конструкции *хотеть* вместо конструкции *давать - дайте мне, пожалуйста*.

Характерное выражение для ресторанного общения *приятного аппетита* появляется в двух диалогах нашего материала. Оно тоже является ритуализированным выражением вежливости в ресторанном контексте (Формановская 1982б, 102), и поэтому его употребление выражает владения единицей речевого этикета, несмотря на грамматическую вариацию примеров нашего материала.

(42)

И9: И вот ваша ваше блюдо. И приятный аппетита!

(43)

И1: Хорошо. Пожалуйста. И бон аппетита.

Хотя мы не концентрируемся на грамматических ошибках в этой работе, они отмечают с небольшим проявлением выражения *приятного аппетита*, по нашему мнению, что информанты исследования не совсем

владеют фразеологией ресторанного контекста или они не считают это необходимым. Следовательно, минимальные высказывания информантов видны также в этом явлении.

На диалоги сильно влияет, с одной стороны, нереальная ситуация разговоров, и с другой стороны, тот факт, что общение в действительности происходит среди знакомых: формальное ресторанное или магазинное общение и общение с другом в университетском контексте может вызывать противоречие в разговорах. Это видно особенно в двух примерах, в которых информанты имеют трудности с концентрацией на формальном стиле. Пример 44 является ресторанным и пример 45 магазинным диалогами.

(44) ((И12: клиент, И9: официант))

И9: Я очень люблю рыбу что

И12: Рыб аа, давай! Давайте рыбу. Закуску вы хотите?

(45)

И5: - -. Ну такой цвет синий очень такой крутой.

П: Очень крутой, да.

И5: Крутой, крутой.

П: Знаете, я думаю, что продавщица в магазине или продавец в магазине не должны использовать сленг. *It's not a good sign*. Крутой, это сленг, *cool*. Понимаете, всё-таки, всё-таки вы не друзья. Если, если, это дружеский разговор в баре, тогда оо крутой такой, да, это дружеский разговор. А это не дружеский разговор, это...

Примеры 44 и 45 показывают, что речевой этикет означает не только нормативное обращение, но и, между прочим, лексические элементы. Пример 44 кажется совсем дружеским разговором, не считая обращения на «Вы», из-за отсутствия формул формального стиля. Также пример 45 не имеет элементов формального общения. Во время предыдущих диалогов информанты много смеялись, и диалоги производили впечатление, что информанты не концентрировались полностью на упражнении.

Наш материал исследования содержит много элементов формального общения, и информанты умеют, в основном, использовать заметные элементы речевого этикета. Такими элементами являются обращение на «Вы» и нормативные приветствия. Кроме этих компонентов, в диалогах есть другие стереотипные выражения вежливости, как *пожалуйста* и *приятного аппетита*. Употребление таких выражений варьируется больше, чем употребление вежливого обращения.

### 5.2.2 Неформальное общение в занятиях

Материал данной работы содержит, кроме формальных диалогов, также неформальные диалоги. Три неформальными темами разговоров являются «в университете», «планирование вечеринки» и «разговор о будущем». В нашем материале есть четыре разговора по теме «в университете», семь планирований вечеринки и пять разговоров о будущем. Информанты подготовили также неформальные диалоги в парах или в группах, содержащих по три человека. В университетском диалоге один студент играет роль студента четвертого курса и второй роль студента первого курса, и старший студент должен советовать первокурснику в университетских вопросах. Этот диалог подготовили И5, И8 и И12, И6 и И11, И2 и И3, и еще И1, И4 и И7. В планировании вечеринки информанты говорят без ролей, как друзья или знакомые, и его подготовили И1 и И3, И8 и И9, И6 и И11, И4 и И10, И3 и И7, И2 и И5, и еще И12 и Р. Со своей стороны, в разговоре о будущем один студент играет роль мамы или папы и второй роль дочки или сына. В последних диалогах обсуждали И12 и Р, И2 и И3, И6 и И11, И8 и И9, и еще И1 и И13. Следовательно, все информанты кроме информанта И14 участвуют, по меньшей мере, в одном неформальном диалоге.

Темы неформальных диалогов материала являются между собой очень разными, и таким образом количество и качество элементов речевого этикета различаются сильно. Во-первых, университетский диалог может считаться формальным или неформальным, в зависимости от точки

зрения: собеседники не знают друг друга хорошо, но все-таки формальность ситуации является низкой. Во-вторых, диалоги о планировании вечеринки содержат очень мало или совсем никаких элементов речевого этикета из-за характера упражнения. В-третьих, часть из разговоров о будущем является фактически монологами, а не диалогами, и разговоры этой темы являются короткими, и так также не заключают в себе много компонентов неформального общения.

Информанты относятся к университетскому диалогу по-разному: один разговор является формальным, а три - неформальными. В диалоге, содержащем только формальные элементы, официальность видна в приветствии *добрый день*, обращении на «Вы» и вежливом выражении благодарности.

(46)

ИЗ: Вы можете меня помочь?

(47)

ИЗ: Спасибо большое за ваша...

П: Спасибо большое за...

ИЗ: Помощь

Формальность в университетском диалоге является, по нашему мнению, мотивированным решением, потому что собеседники не знают друг друга хорошо. С другой стороны, студенты являются равноправными и молодыми собеседниками, и поэтому обращение на «ты» также возможно из-за неформальной обстановки. (Формановская 1982а, 38). Таким образом, контекст разговора дает говорящим возможность использовать любой вариант обращения.

В остальных университетских диалогах, так и в диалогах, в которых планируется вечеринка или обсуждается будущее, можно заметить некоторые элементы неформального стиля, хотя их количество очень ма-

ленькое. Важнейшим из этих элементов является обращение на «ты», потому что оно употребляется во всех этих диалогах.

(48)

И12: Ты знаешь где можно получить студен... студенческий билет?

(49)

И4: Еще вопросы у тебя?

Когда обращение на «ты» используется по нормам, оно выражает, между прочим, дружеские, теплые или равные отношения (Формановская 1982б, 17). Следовательно, с друзьями, однокурсниками или членами семьи обращение на «ты» является естественной формой обращения, и таким образом, все информанты доказывали во время разговоров, что они владеют нормами неформального обращения. Так как в финском языке часто обращаются к собеседнику на «ты», существует возможность, что хорошее владение этим компонентом этикета является влиянием трансфера (см. глава 3.3). С другой стороны, в нашем материале есть так мало проявлений обращения на «ты» и других элементов неформального общения, что нельзя сделать строгие выводы о том, как информанты владеют неформальными речевыми единицами.

Материал исследования содержит также приветствия, включающие в себя неформальный оттенок. Приветствие *привет* появляется в одном университетском диалоге и в двух диалогах с темой «планирование вечеринки», и выражает дружеские отношения. В одном диалоге используется также приветствие *здравствуйте* в множественном числе из-за группы трех собеседников. Обращение на «ты» далее в диалоге и минимальное количество элементов речевого этикета создает неформальность этого диалога.

(50)

И7: Здравствуйте! Я здесь студентка...

И4: Новая студентка, первый курс?

И7: Да, да.

И1: Добро пожаловать!

И7: Спасибо, спасибо.

Как и формальные разговоры материала, так и неформальные диалоги, на самом деле университетские диалоги, содержат выражения вежливости. Этими выражениями являются выражение радости встречи в одном, и *добро пожаловать* в двух диалогах (см. пример 50).

Как Формановская (1982б, 19) отмечает, неформальное общение не требует от собеседников многих выражений или формул вежливости, и поэтому маленькое количество элементов речевого этикета в разговорах является естественным явлением. Согласно ей, для неформального общения характерны длинные информативные части разговора без особых ритуализированных моделей вежливости. Однако, некоторые диалоги содержат так мало таких элементов, что это не выражает, по нашему мнению, неформальность разговора, а производит впечатление невежливости. Это впечатление производится особенно в одной ситуации, в которой другой собеседник является вежливым.

(51)

И8: [Окей], окей. Очень приятно вас встретиться.

И12: Мм.

Мы считаем, что причиной проблемы примера 51 и сжатости во всех неформальных диалогах является, в частности, разница между русской и финской культурой речи и речевым этикетом. В русском языке речевой этикет имеет большее значение в коммуникации, чем в финском, потому что Россия является страной с высокой значимостью контекста, а Финляндия - с низкой. (См. глава 2.2.) Таким образом, для наших информантов краткие ответы могут являться нейтральными, но в действительности, в русском языке они могут содержать проблемы узуального характера.

Диалоги, в которых информанты разговаривают в ролях ребенка и родителя, имеют такие же элементы речевого этикета, как диалоги других неформальных тем. Особенностью этих диалогов является общение в семейном контексте. Кроме обращения на «ты», это значит в диалогах нашего материала обращение к родителям: информанты используют варианты *мама* и *папа*. По Формановской, эти варианты часто употребляются в семьях как маленькими, так и взрослыми детьми (Формановская 1982б, 42).

(52)

И11: Но мама я очень хочу!

И6: Ты понимаешь... в жизни такие ситуации где ты не можешь получить что ты хочешь.

И11: Но мама я очень хотела бы.

П: Может, может быть вам надо сказать не мама, может быть может быть можно сказать

Р: Мамочка.

Уменьшительно-ласкательные варианты слов *мама* и *папа*, например, *мамочка* или *папочка* являются, согласно Формановской, свойственными младшим детям и девочкам (там же). Преподаватель курса напоминает студентам, что в контексте данного диалога их можно использовать. Все-таки, кроме примера 52 информанты не используют эти варианты.

Во время записанных занятий встречаются редко элементы, характерные для неформального общения. Информанты употребляют обращение на «ты» и разные приветствия по нормам речевого этикета, но краткость реплик может производить впечатление о невежливости в некоторых ситуациях. Нам необходимо обращать внимание на то, что темы диалогов являются такими, что элементы речевого этикета не обязательно нужны, и поэтому минимальное количество элементов речевого этикета не вытекает только из информантов.

### 5.3 ОСНОВНЫЕ ВЫВОДЫ

Тщательное рассмотрение учебника «Кафе Питер 2» и записанных занятий языкового центра университета Ювяскюля доказывают, что речевой этикет проявляется в языке даже на начальном уровне владения русским языком. Согласно требованиям уровня А2 Общеввропейских компетенций владения иностранным языком и учебник, и курс русского языка концентрируется на неформальном общении в повседневных контекстах (см. глава 4.3.1). Материалы данной работы являются довольно нейтральными - они не содержат особенно формальных или неформальных диалогов.

Формальное общение или общение с незнакомыми встречается в учебнике «Кафе Питер 2» в формальных приветствиях, прощаниях, обращении на «Вы» и использовании имени и отчества при обращении к взрослым в формальных ситуациях. Диалоги информантов содержат такие же элементы, кроме обращения по имени-отчеству из-за различных тем разговоров. Это специфическое для русского языка обращение не соответствовало темам диалогов информантов.

Информанты умели употреблять формальные приветствия и прощания, особенно *здравствуйте* и *до свидания*, по нормам речевого этикета. Также обращение на «Вы» причиняло мало проблем информантам. В основном, информанты сделали мало ошибок с отдельными компонентами речевого этикета, но большей проблемой были короткие и даже минимальные реплики во время занятий: в русском языке вежливость речи формируется с помощью разных формул и выражений вежливости, и их отсутствие может влиять негативно на нюансы речи. Например, только два ресторанные диалога содержали выражение *приятного аппетита*, хотя оно является важной фразой в ресторанном контексте.

Неформальность общения формируется в учебнике «Кафе Питер 2» с помощью приветствий и прощаний, соответствующих неформальному стилю, таких как *привет* и *пока*, обращений на «ты» и использований ласкательных имен. Диалоги информантов, со своей стороны, содержали неформальные приветствия *привет* и *здравствуйте* и обращение на «ты». Этими элементами речевого этикета информанты владеют. Также в диалогах неформального стиля проблемой было, прежде всего, малое количество компонентов речевого этикета, потому что они отсутствовали почти совершенно. Неформальное общение казалось легким видом общения для информантов, потому что они сделали мало ошибок. Мы считаем, что финский речевой этикет и неформальный стиль русского языка являются похожими из-за их свободного характера. Таким образом, в диалогах есть знаки влияния трансфера.

На основе анализа исследовательского материала мы пришли к выводу, что все информанты исследования понимают разницу между формальным и неформальным общением, и умеют использовать некоторые речевые компоненты обоих стилей несмотря на уровень владения русским языком. Однако, за исключением базовых элементов, записанный материал содержал небольшое количество дополнительных элементов речевого этикета. Таким образом, мы приходим к выводу, что информанты считают информативную сторону речи важнее элементов речевого этикета, или все информанты не имеют много знания о речевом этикете и разных тематических фразеологизмах. Мы хотим также отметить, что нереальная ситуация общения и присутствие видеокамеры могут влиять на способность некоторых информантов произносить свои слова. То, влияют ли эти факторы на разговоры и результаты исследования, зависит от личности информанта. Следовательно, результаты этой работы отмечают только использование элементов речевого этикета в групповом общении, а не в реальных ситуациях.

Группа студентов, участвующая в записанных занятиях, является очень гетерогенной. Возраст, пол, история изучения русского языка и уровень владения языком варьируются сильно, тогда как количество материала

является малым и неоднородным. Естественно также владение речевым этикетом среди информантов варьируется, но эта вариация вытекает из индивидуальных, а не из указанных свойств. Таким образом, мы проанализировали материал с точки зрения всей группы, а не каждой личности.

В заключение мы хотим отметить, что речевой этикет является значительной частью разговора. Примеры данной работы показывают, что он появляется даже в совершенно простых разговорах учебника и общения в учебной группе. Однако, в изучении русского языка как иностранного необходимо обращать внимание на элементы речевого этикета, потому что культура речи финского и русского языков являются разными, и без знания об этикете возможность сделать ошибки узуального характера увеличивается.

## 6 ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Темой данной дипломной работы является речевой этикет в учебном пособии для начального обучения «Кафе Питер 2» и в групповом общении студентов, изучающих русский язык как иностранный. Мы выбрали именно эту тему, потому что нас интересует связь между обучением языку и культуре. С помощью этого исследования мы хотели показать, что язык и культуру невозможно разделить даже в самом начале обучения иностранному языку.

Целью данного качественного исследования было сравнение проявлений речевого этикета в учебном пособии и записанных и транскрибируемых разговорах студентов. Мы концентрировались только на описании речевых элементов, но не обращали внимание на невербальные факторы этикета. Итак, нашими исследовательскими вопросами были следующие:

1. Какие элементы речевого этикета представлены в учебном пособии «Кафе Питер 2»?
2. Как студенты, изучающие русский язык как иностранный, общаются в уроках, и как речевой этикет проявляется в общении?
3. Как общение студентов соответствует нормам русского речевого этикета: какие элементы этикета студенты использовали по нормам, и с другой стороны, какие трудности они имели с этикетом?

Наше исследование является качественным — мы исследовали наш материал с точки зрения речевого этикета, и анализировали результаты с помощью контент-анализа. Мы заметили, что все диалоги учебника можно разбить на две группы: на общение формального и неформального стиля. Также диалоги информантов соответствовали такой же стилистической тенденции. Элементами, которые характерны для формального стиля, были обращение на «Вы», название по имени-отчеству и разные приветствия, например, *здравствуйте* и *добрый день*. В уроках учебника «Кафе Питер 2» диалоги неформального стиля содержали обращение на «ты», ласкательные имена и приветствие *привет* и прощание *пока*. Информанты данной работы использовали элементы и формального, и неформального общения, в основном, по правилам, но разговорам не хватало разных выражений вежливости.

По нашему мнению, на основе результатов нашего исследования можно сделать вывод, что даже в простых диалогах существует относительно большое количество элементов речевого этикета. Это заключение поддерживает наш взгляд, что речевой этикет как явление культуры находится в нераздельной связи с языком. Поэтому также важно, что ему обучают учеников и студентов.

В будущем было бы интересно продолжать изучение проявления культуры в обучении русскому языку с точки зрения речевого этикета на более широком материале. Особенно нас интересует речевой этикет в реальных ситуациях в русскоязычном контексте.

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

## Источник

Alestalo, M., Malmberg, I. 2013. *Kaфе Путер 2. – 2., korjattu painos.*  
Helsinki: Finn Lectura.

## Исследовательская литература

- Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г. 1983. *Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного.* Москва: «Русский язык».
- Гудков, Д. Б. 2000. *Межкультурная коммуникация: проблемы обучения.* Москва: Издательство Московского университета.
- Елизарова, Г.В. 2001. *Культура и обучение иностранным языкам.* Санкт-Петербург: Издательство «Союз».
- Кронгауз, М. А. 2008. *Русский язык на грани нервного срыва.* Москва: Языки славянской культуры.
- Лебедева, Н.М. 1999. *Введение в этническую и кросс-культурную психологию.* Москва: Издательский дом «Ключ-С».
- Маслова, В.А. 2004. *Лингвокультурология: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. — 2-е издание, стереотипное.* Москва: Издательский центр «Академия».
- Садохин, А.П. 2004. *Межкультурная коммуникация: Учебное пособие.* Москва: Альфа-М; ИНФРА-М.
- Формановская, Н. И. 1982. *Вы сказали: «Здравствуйте». Речевой этикет в нашем общении.* Москва: Издательство «Знание».
- Формановская, Н. И. 1982. *Употребление русского речевого этикета.* Москва: Издательство «Русский язык».
- Формановская, Н. И. 2007. *Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика.* Москва: Издательство «ИКАР».
- Bardovi-Harlig, K. 2012. *Pragmatics and Second Language Acquisition.* Электронная книга *The Oxford Handbook of Applied Linguistics (2 ed.)* ed. Kaplan, R. B.

<http://www.oxfordhandbooks.com/view/10.1093/oxfordhb/9780195384253.001.0001/oxfordhb-9780195384253-e-16>. Дата ссылки 6.8.2014.

- Council of Europe 2001. *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*. Cambridge: Cambridge University Press.
- De Angelis, G., Dewaele, J-M. (eds.) 2011. *New Trends in Crosslinguistic Influence and Multilingualism Research*. North York: Multilingual Matters.
- Hall, E. T. 1989. *Beyond Culture*. New York: Anchor Books Doubleday.
- Kahla, M., Mikkonen, P. (toim.) 2005. *Kielenkäytön oppaita 5. Venäläisten henkilönnimien opas - Venäjän federaatiossa käytössä olevia etunimiä muunnoksineen ja sukunimiä*. - 3, laajennettu laitos. Helsinki: Kotimaisten kielten tutkimuskeskus.
- Kellerman, E., Sharwood Smith, M. 1986. *Crosslinguistic Influence in Second Language Acquisition*. New York: Pergamon Press Inc.
- Kolehmainen, T. 2008. *Teitittely ja sinuttelu sekaisin*. Электронная статья <http://www.kotus.fi/index.phtml?s=2536>. Дата ссылки 11.8.2014.
- Kraft, B., Geluykens, R. (eds.) 2007. *Cross-Cultural Pragmatics and Interlanguage English*. München: LINCOM GmbH.
- Larjavaara, M. 1999. *Kieli, kohteliaisuus ja puhuttelu*. Kielikello 2/1999. Электронная статья <http://www.kielikello.fi/index.php?mid=2&pid=11&aid=510>. Дата ссылки 11.8.2014.
- Martin, M. 2009. Yhteistä ja erityistä – johdantoa teemanumeron kirjoituksiin. *Virittäjä*, 113, 321 – 328. Электронный журнал. <http://ojs.tsv.fi/index.php/virittaja/article/view/4200/3917>. Дата ссылки 7.8.2014.
- Noponen, A.-L. 1999. *Sinä vai te?* Kielikello 2/1999. Электронная статья <http://www.kielikello.fi/index.php?mid=2&pid=11&aid=523>. Дата ссылки 9.8.2014.
- Odlin, T. 2012. Language Transfer and Cross Linguistic Studies: Relativism, Universalism, and the Native Language. Электронная книга *The Oxford Handbook of Applied Linguistics (2 ed.)* ed. Kaplan, R. B. <http://www.oxfordhandbooks.com/view/10.1093/oxfordhb/9780195384253.001.0001/oxfordhb-9780195384253-e-21>. Дата ссылки 6.8.2014.
- Oleksy, W. 1989. *Contrastive Pragmatics*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Pirkkalainen, S. 2010. *Teitittely ei ole mikään muinaisjääne*. Электронная статья [http://yle.fi/uutiset/teitittely\\_ei\\_ole\\_mikaan\\_muinaisjaanne/5644714](http://yle.fi/uutiset/teitittely_ei_ole_mikaan_muinaisjaanne/5644714). Дата ссылки 11.8.2014.
- Ringbom, H. 2006. *Cross-Linguistic Similarity in Foreign Language Learning*. Clevedon: Multilingual Matters. Электронная книга. <http://site.ebrary.com/lib/jyvaskyla/docDetail.action?docID=10156064>. Дата ссылки 7.8.2014.
- Salo-Lee, L., Malmberg, R., Halinoja, R. 1996. *Me ja muut*. Kulttuurienvälinen viestintä. Jyväskylä: Gummerus.

Thomas, J. 1995. *Meaning in Interaction: an Introduction to Pragmatics*. New York: Longman.

Tuomi, J., Sarajärvi, A. 2002. *Laadullinen tutkimus ja sisällönanalyysi*. Jyväskylä: Gummerus Kirjapaino Oy.

VanPatten, B., Benati, A. G. 2010. *Key Terms in Second Language Acquisition*. London: Continuum International Publishing Group.

YLE Uutiset 2011. *Teititelläänkö vai saako sinutella?* Электронная новость [http://yle.fi/uutiset/teititellaanko\\_vai\\_saako\\_sinutella/5308140](http://yle.fi/uutiset/teititellaanko_vai_saako_sinutella/5308140). Дата ссылки 30.3.2014.

ЛС 1978 = *Лингвострановедческий словарь*. Под ред. Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова. Москва: Издательство «Русский язык».

ТСРЯ 2010 = *Толковый словарь русского языка*. Под ред. Л. И. Скворцова. Москва: ОНИКС.